

YINDUNIXIYA GEQUXUAN

印度尼西亚歌曲选

- 梭罗河
- 星星索
- 宝贝
- 哎哟妈妈
- 划船曲



印度尼西亚歌曲选

(印尼文汉文对照)

林长朝 李妙娜 编

上海译文出版社

印度尼西亚歌曲选

林长朝 李妙娜 编

上海译文出版社出版、发行

上海延安中路 955 弄 14 号

全国新华书店经销

上海长鹰印刷厂印刷

开本 787×1092 1/32 印张 5.625 字数 143,000

1988 年 6 月第 1 版 1988 年 6 月第 1 次印刷

印数: 0.001—3,000 册

ISBN 7-5327-0350-9/H·114

定价: 1.75 元

编 者 的 话

印度尼西亚是世界上最大的群岛国家，素有“千岛之国”称号，那里热带风光旖旎，蜚声全球。印度尼西亚人民能歌善舞，名曲民歌优美动听，流传甚广。这本歌集选收了印度尼西亚歌曲80首，内容有反映印度尼西亚人民为反抗殖民统治、争取国家独立的战歌；有歌颂祖国、民族和赞美大自然的歌曲；有描述热爱劳动和生活情趣的歌曲；有怀念故乡和亲朋的抒情歌曲；有表达真挚爱情的歌曲，其中如《梭罗河》、《星星索》、《宝贝》等，旋律优美，在我国早已脍炙人口。目前人们喜欢用原文演唱外国歌曲，由于印度尼西亚语发音清晰，拼法简单；所以我们做个尝试，编译这本印尼文与汉文对照的歌集，相信会受到广大读者的欢迎。

中国与印度尼西亚两国人民友好往来的悠久历史，可以追溯到一千余年前。这本歌集的出版，从一个侧面向我国人民介绍印度尼西亚的文化艺术，同时也可供我国音乐工作者、音乐爱好者学习与借鉴。

由于歌词翻译要求音乐曲调和汉语声调尽可能地一致，还要照顾到适合演唱，因而就难以做到译词与原文词意完全吻合，希望读者提供宝贵意见，以便改进。

在译配工作中，我们得到从事音乐、翻译和汉语工作的诸归侨黄阿玲、林长瑞、陆并培（已故）、叶佩英、吴世雄、尤宗祥、蔡建忠、关文友、陈吉林、林翠莉、陈炳柏等同志以及印度尼西亚语专家Rondang Z. Afif的热忱指导和帮助，在此表示由衷感谢。

本书既然是歌曲选，不可能包罗万象。由于水平有限，时间仓

促，书中难免有不妥和错误之处，我们热忱欢迎广大读者，特别是熟悉印度尼西亚歌曲的归侨们，多多批评指正。

林长朝 李妙娜

1986年1月于福州

目 录

1. Rayuan Pulau Kelapa.....	1
椰岛赞歌	
2. Bengawan Solo	4
梭罗河	
3. Sing Sing So	6
星星索	
4. Indonesia Pusaka	11
印度尼西亚——民族的财产	
5. Ditepinya Bengawan Solo	12
梭罗河畔	
6. Kampung	14
村庄	
7. Sudah Berlayar	17
扬帆远航	
8. Pulang Ke Ambon	19
回安汶	
9. Indonesia Mutiaraku.....	22
印度尼西亚——我的珍珠	
10. Ole Sioh	24
哦嘞唏哦	
11. Sayang Kane	27
多么怀念	
12. Pantai Latuhala	29
拉都哈拉海岸	
13. Ambon Manisé	33
可爱的安汶	

14. Butet	37
宝贝	
15. Maju Tak Gentar	39
奋勇前进	
16. Bersatulah	42
团结起来	
17. Bendera Merah	43
红旗	
18. Hallo Hallo Bandung	44
万隆颂	
19. Padamu Neg'ri	45
为了您,祖国	
20. Mars Harapan Bangsa.....	46
民族之花进行曲	
21. Johan Kemerdekaan.....	47
独立勇士	
22. Nona Ambon Hitam Dan Manis	49
安汶姑娘黝黑迷人	
23. O Ulate	54
欧·乌拉第	
24. Lenggang-Lenggang Kangkung	55
婀娜多姿	
25. Hura Hura Cincin	57
呼啦戒指	
26. Sarinande	60
莎丽楠蒂	
27. Mande	62
曼蒂	
28. Kole Kole	64
扁舟	

29. Rasa Sayang	66
爱慕	
30. Selamat Datang	70
欢迎	
31. Sapu Tangan	71
手绢	
32. Jembatan Merah	73
红桥曲	
33. Nona Manis Siapa Yang Punya	75
美丽的姑娘心向谁	
34. Goro-Goro-Né	77
狂欢	
35. Waktu Ujan Sore-Sore	79
雨中黄昏	
36. Di Bawah Sinar Bulan Purnama	83
月下曲	
37. Ayo Mama	85
哎哟妈妈	
38. Puteri Solo	88
梭罗姑娘	
39. Anak Kambing Saya	90
我的羊羔	
40. Sengko Sengko	91
升戈升戈	
1. Malu-Malu Kucing	94
假惺惺	
42. Nina Bobo	95
睡吧宝宝	
43. Lagu Untuk Anakku	98
唱支歌给儿听	

44. Bila Kuingat	99
回忆童年	
45. Kopi Susu	100
咖啡牛奶	
46. Impian Semalam	102
夜梦	
47. Gembala Sapi	103
牧童	
48. Kotek Kotek	106
母鸡咯咯叫	
49. Burung Ketilang	108
黄莺	
50. Burung Kakatua	110
鹦鹉	
51. Burung Nuri	113
鹦哥	
52. Paku Gelang	115
羊齿苋、马齿苋	
53. Lah Mari Pulang Taman é	117
朋友, 回家吧	
54. Laju Laju	118
划船曲	
55. Sipatokaan	120
西巴多嘎安	
56. Pulau Bali	121
巴厘岛	
57. Hati Memuji	123
衷心赞美	
58. Gunung Salahutu	125
沙拉胡都山	

59. Gunung Nona.....	126
姑娘山	
60. Kota Ambon Sunggu Permai	130
美丽的安汶城	
61. Madekdek Magambiri.....	132
菱叶果蒂落	
62. Hela Rotan	134
拉藤歌	
63. Potong Bebek Angsa	136
宰鸭又宰鹅	
64. Desaku	137
我的村庄	
65. Indahnya Alam	138
大自然美丽	
66. Bunga Rampai	140
五彩鲜花	
67. Nyiur Hijau	142
椰树翠绿	
68. Nyiur.....	144
椰树	
69. Waktu Potong Padi	146
在收割的季节里	
70. Padi Menguning.....	148
稻穗金黄	
71. Papaya	149
木瓜	
72. Ke Pulau Kembang	151
漫游花岛	
73. La Rame Dendang	152
轻歌曼舞	

74. Pinang Muda	155
青槟榔	
75. Gambang Semarang	156
三宝垄木琴	
76. Hela Arumba 6	158
纤夫渔船歌	
77. Tari Payung.....	161
伞舞	
78. Tari Bali	162
巴厘舞	
79. Tari Piring	163
碟舞	
80. Balenggang Patah Tanjung.....	164
海角舞	

附录：印度尼西亚语字母及其发音

RAYUAN PULAU KELAPA

椰 岛 赞 歌

伊斯玛伊词曲
林长朝译配
李妙娜记谱
陈吉林

1=C $\frac{4}{4}$

行板 赞美地

0	5	6	3̇		1̇	-	-	-		1̇	2̇	1̇	2̇	.	4̇
In-	do-	ne-	sia							ta-nah	a-				ir-
印	度	尼	西亚							我	的	故			

0	3	4	5		3	-	-	-		3	7	6	5	.	7
---	---	---	---	--	---	---	---	---	--	---	---	---	---	---	---

3̇	-	-	-		3̇	5	6	5̇		3̇	-	-	-
ku.					Ti-	dak	lu-	pa					
乡。					生	机	盎	然，					

1̇	-	-	-		1̇	5	6	3̇		1̇	-	-	-
----	---	---	---	--	----	---	---	----	--	----	---	---	---

3̇	2̇	2̇	1̇	3̇	.	2̇		3̇	-	-	-
se-	u-mur	hi	dup-	ku.				ku.			
我	终身	不		忘。							

1̇	7	7	6	5	.	6		1̇	-	-	-
----	---	---	---	---	---	---	--	----	---	---	---

0	5	5	5	5	3	4	5		6	.	5	5	-		0	1̇	1̇	1̇	1̇	1̇	1̇	7	6
Ta-nah	a-	ir-	ku	In-do-	ne-	si-	a,								Ne-geri	e-lok	a-mat						
美丽	的	国家	印度	尼	西亚，									民族	儿女	无限	热						

7	.	5	4	-		0	4	4	4	4	2	3	4		4	5	5	4	4	-
ku-		cin-	ta.			Tanah	tumpah	da-	rah-	ku	yang	mu-	lia,							
爱		您。				可爱	的	祖国	光	荣	又	伟	大，							

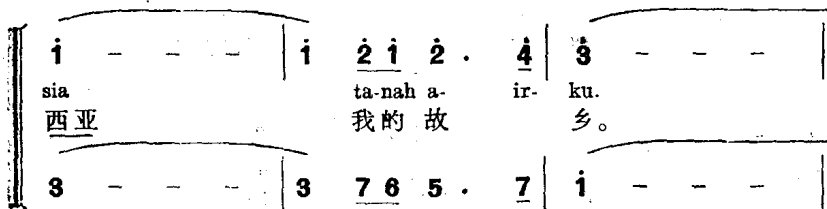
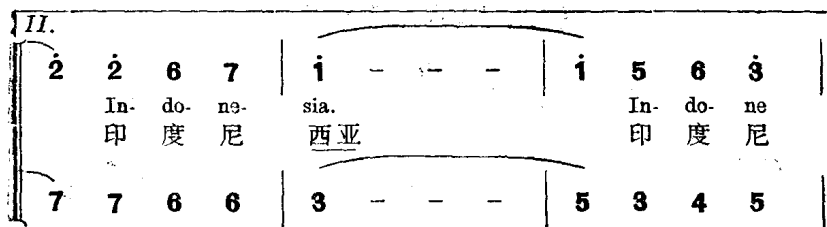
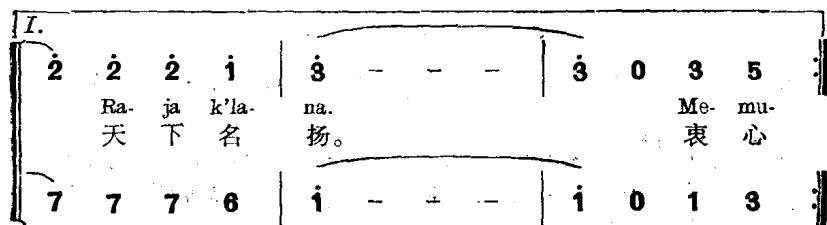
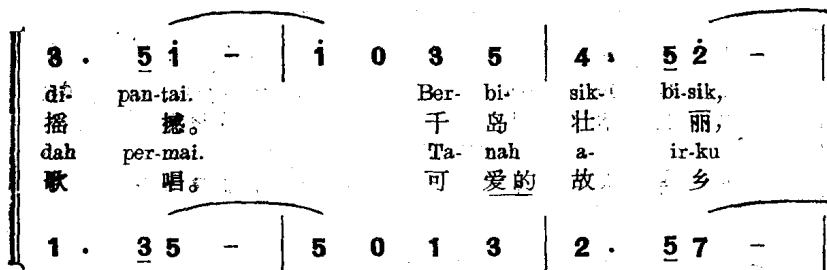
0 7 7 7 7 2̣ 1̣ 7 | 6 - 5 - | 0 5 5 5 5 3 4 5 |
 yang ku-pu-ja sepan-jang ma- sa. Tanah a-ir-ku a-man
 民 族儿女永远 忠 于 您。 土地广阔肥沃的

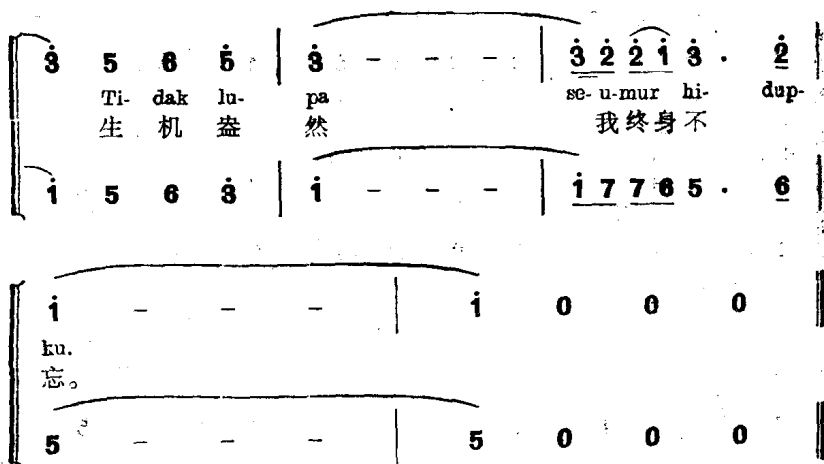
6 . 5 5 - | 0 1̣ 1̣ 1̣ 1̣ 1̣ 7 1̣ | 2̣ . 1̣ 6 - |
 dan mak-mur, Pu-lau ke-lapa yang a- mat su-bur.
 椰 子 岛, 太平 的故乡多 么 兴 旺。

0 6 6 6 6 7 6 | 1̣ 0 0 3 5 0 0 1̣ |
 Pu- lau me- la- ti pu-ja- an Bang- sa so-
 古 往 今 来民 族爱 戴的 宝 岛 盛
 0 6 6 6 6 7 6 | 1̣ 0 0 3 5 0 0 1̣ |

7 0 0 1̣ 2̣ 0 0 7 | 1̣ - - - |
 jak du- lu ka- la.
 开 白 茉 莉 花。
 7 0 0 6 5 0 0 2̣ | 3 - - - |

1̣ 0 3 5 : 4 . 5 7 - | 7 0 4 5 |
 Me- lam- bai- lam- bai, nyi- ur
 海 岸 椰 林, 迎 风
 (me- mu-) ja pu- lau yang in-
 (衷 心) 赞 美, 为 你
 3 0 1 3 : 2 . 3 4 - | 4 0 2 3 |





〔注〕 印度尼西亚位于赤道两侧，是世界上最大的群岛国家，有大小岛屿一万个，被称为“千岛之国”。印尼资源丰富，盛产椰子、胡椒等热带经济作物；又被称为椰岛。

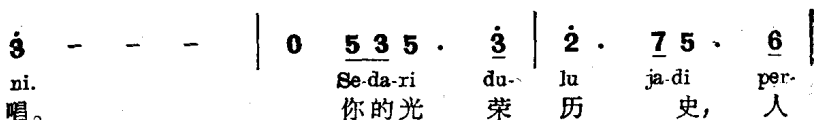
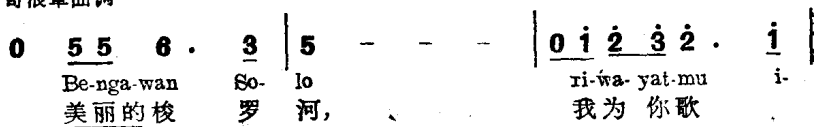
BENGAWAN SOLO

梭 罗 河

1=C $\frac{4}{4}$

格桑词曲
林长朝译配
李妙娜

中速 赞美地
哥浪章曲调



7 3̣ 5 4 . 5 | 3 - - - | 0 5̣ 5 6 . 3̣ |
 ha-ti an in- sa- ni- Mu-sim ke- na-
 们铭 记心 上。 每 逢 早

5 - - - | 0 1̣ 2̣ 3̣ 2̣ . 1̣ | 3̣ - - - |
 rau, tak sa-bra-pa air- mu.
 季, 你轻轻流 淌;

0 5̣ 3̣ 5̣ . 3̣ | 2̣ . 7 5̣ . 6 | 7 3̣ 5̣ 4̣ . 3̣ |
 Di-mu-sim hu- jan, a-ir me- lu-ap sampai ja-
 每逢雨 季, 你涛 涛 奔流 向远

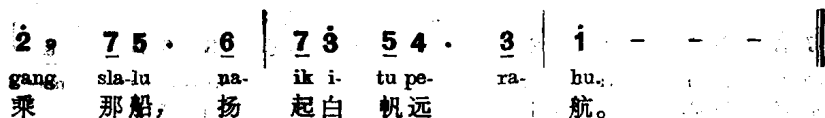
1̣ - - - | 0 1̣ 1̣ 1̣ 1̣ 1̣ 2̣ 6 | 1̣ - 6 - |
 uh Ma-ta a-ir-mu da-ri So- lo
 方。 你的发源地是那 梭 罗,

0 1̣ 7 1̣ 2̣ 1̣ 1̣ 7 6 | 5 - - - |
 ter ku-rung gu-nung se-ri- bu.
 沿 途 环 绕 千重 山,

0 2̣ 2̣ 2̣ 2̣ 2̣ 3̣ 1̣ | 2̣ - 6 - | 0 6̣ 7̣ 1̣ 3̣ . 2̣ |
 A-ir meng-a-lir sampai ja- uh la-
 滚滚的波涛流向远 方, 终于归海

2̣ - - - | 0 5̣ 5̣ 6̣ . 3̣ | 5̣ - - - |
 ut. I- tu pe- ra- hu,
 洋, 那只帆 船,

0 1̣ 2̣ 3̣ 2̣ . 1̣ | 3̣ - - - | 0 5̣ 3̣ 5̣ . 3̣ |
 ri-wa-yat-mu du- lu- ka-um pe- da-
 历史的篇 章, 多 少 商 人



- (注) 1. 哥浪章 (keroncong) 是印度尼西亚的一种音乐曲调, 尤其流行于爪哇岛, 演奏时采用吉他、四弦琴、小提琴、笛子等乐器。
2. 梭罗河发源于梭罗城南部, 即中爪哇岛的南海岸一带的“千山”。据考古, 在远古的梭罗河畔的茂密热带森林中, 已出现爪哇直立猿人。

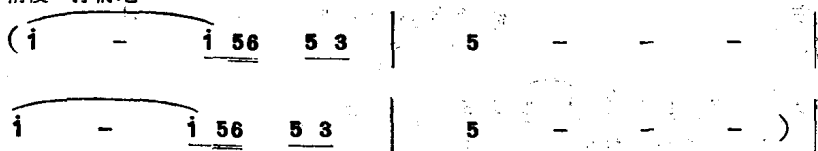
SING SING SO

星星索

1=A $\frac{4}{4}$

马 达 民 歌
林 长 朝 译 配
李 妙 娜
陈 吉 林 记 谱

稍慢 抒情地



男声独唱 另

